

ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК

Проблема двуязычия является одной из интереснейших в современной лингвистике. В настоящее время условия жизни общества тесно связаны со значительной миграцией населения или проживанием некоренного населения в русскоязычной среде. Миграционные процессы, которые происходят в России в последние годы, значительно увеличили количество обучающихся из Армении, для которых русский язык является неродным. Мигранты, как правило, не теряют свой родной язык, и, следовательно, развитие их речи и их детей протекает в условиях двуязычия. Это приводит к тому, что изучение русско-армянского билингвизма на современном этапе его развития на всех уровнях языка является крайне важным, актуальным и практически ориентированным.

Русский и армянский языки являются не родственными языками. Армянский язык принадлежит к восточной группе индоевропейских языков. Но следует отметить, что армянский язык в течение своей долгой истории контактировал с русским языком и заимствовал из него много слов и билингву, который изучает русский язык, необходимо знать, что он начинает не на пустом месте. Отметим огромное количество общих с русским языком слов, облегчающих освоение русского.

Г.Б. Джаукян в предисловии выделяет три основных слоя подобных слов. Первым слоем общей армяно-русской лексики является *общий индоевропейский пласт*. *мать – майр (մայր), дочь – дустр (դուստր), свекровь – скесур (սկեսուր)*. Вторым слоем общей армяно-русской лексики образуют *общие заимствования*: *лапша – լափշա, меньшевик – մենշևիկ, молокан – մոկուկ, папа – պապ, пончик – պոնչիկ, пристав – քրիտիկ*. Третьим слоем общей армяно-русской лексики образуют *интернациональные слова*: *агрессия – ագրեսիա, агротехника – ագրոտեխնիկա, академия – ակադեմիա, активный – ակտիվ, алгоритм – ալгоритմ*. [Джаукян, URL].

Также следует указать на то, что если даже есть армянский аналог какого-либо слова, то в разговорной речи чаще всего будет использован вариант слова на русском, например, холодильник - *сарнаран (սառնարան), потолок – арастагх (առաստան)*, шкаф – *пахаран (պահարան), телефон – херахос (հեռախոս), телевизор – херустацуц (հեռուստացույց), помидор – лолик (լոկիկ), малина – азнамору (ազնավամուր)*

Общие исторические и социальные условия значительно облегчают изучение русского языка армянами и армянского – русскими. Необходимость объяснения многих понятий, связанных с общим образом жизни, отпадает.

Но, несмотря на это, лексические ошибки часто встречаются в речи детей-билингвов и данные ошибки являются коммуникативно значимыми:

- лексические нарушения, обусловленные недостаточным разграничением смысловых значений близких по семантике слов: *делать – совершать (Я не совершил домашнее задание); прожил – пережил (В Тюмени я пережил один год);*

- лексические нарушения, обусловленные тем, что одному слову армянского языка часто соответствует несколько эквивалентных лексем или наоборот, например: *երկար [йэр'кар'] длинный – долгий: երկար ժամանակ [йэр'кар' жаманак] - долгое время, долгий нос, շատ [шат] много – многие, например: (мы привезли) многие книги; слово *վղիվ [ухел]* имеет в русском языке несколько значений: «исправить», «выпрямить», «поправить» и т.д., в связи с этим встречаются следующие ошибки: «исправь спину», «поправь ошибку» и др.;*

- нарушения, обусловленные ложным отождествлением сходной звуковой стороны различных слов, например, часто отождествляют следующие: *иметь - уметь (он имеет (вм.умеет) играть в прятки), сидеть – сесть, слушать – слышать, оптика-аптека (нужно из оптики (вм. аптеки) купить парацетамол, мама сказала);*

- нарушения в употреблении омонимичных слов в русском и армянском языках: *песок (Сколько ложек песка тебе положить вм. сахар). Эта ошибка объясняется тем, что в армянском языке сахар переводится как «песок»; фарш (это полный фарш вм. ложь) – слово в разговорной речи часто используется вместо своего паронима «фальш»; элемент (Вчера я долго не мог найти элемент вм. батарейку). Ошибка объясняется тем, что в обиходе батарейку называют элементом;*

- употребление русских слов, вышедших из употребления, однако существующих в современной разговорной армянской речи (*Нужно купить **бонбоньерку**, нужно этому человеку **магарыч** сделать);*

- неразличение (смешение) паронимов в речи: *Она такая безделица вм. бездельница, останки пищи вм. остатки, я забыла полюс дома вм. полис, он хороший стрелец вм. стрелок, это хозяйский вопрос вм. хозяйственный и т.д.;*

- ошибки в выборе синонима, например: *«Фильм «Мимино» знаком и в Армении, и в России» (вм. известен). «Артем недавно возник здесь» (вм. был);*

- «она долго суговала» (от слова «սըղ», что в переводе означает «траур»); «я купила недавно красивый цепноц» «цепноц» - цепочка + Չգլոց (взноц). Здесь наблюдаем явление внеязыковой лексической интерференции.

Основная цель работы над лексикой в современной методике преподавания неродного языка инофонам - формирование лексических навыков, которые включают в себя понимание слова и особенностей употребления его в речи.

На наш взгляд, один из эффективных заданий на обогащение словарного запаса учащегося – это чтение.

На начальном этапе ученикам можно предложить адаптированные тексты, для чтения на русском языке. Например, книга «Волшебные армянские сказки», которая составлена по методу обучающего чтения Ильи Франка под редакцией Зары Антонян. Данное учебное пособие представляет собой сборник сказок армянского писателя и поэта О.Т. Туманяна (1869-1923), которого знает каждый армянский школьник. Метод такого чтения заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использования словаря. Следует отметить, что эта книга предназначена для изучения армянского как иностранного, но, по нашему мнению, она также подходит для изучения русского языка армянскими учениками.

Отметим, что такое чтение поможет ученикам преодолеть языковой барьер, они смогут набрать нужную лексику и привыкнуть к логике языка, сэкономив много времени и сил. При чтении текста они будут встречать слова в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.

Приведём пример адаптированного отрывка текста с дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическими комментарием (рис. 7).

Кроме того, детям можно предложить посмотреть экранизации сказок Ованеса Туманяна на русском языке. Например, мультфильмы «Кто расскажет небылицу?», «Ух ты, говорящая рыба?», «Кикос», «Ишь ты, Масленица!» режиссёра Роберта Саакяна. Затем обсудить данные экранизации и написать сочинения.

К произведениям без перевода на армянский язык, которые предлагаются ученикам, можно подобрать различные упражнения на понимание содержания предложения и текста:

1. Перед прочтением спросить, что они ожидают от данного текста, обсудить заголовок текста.

Учитель может сам подобрать тексты для домашнего чтения, однако каждый ребёнок может индивидуально выбрать понравившийся текст. К домашнему чтению ученикам можно предложить следующие упражнения:

- определить значения незнакомых слов;
- определить значение слов по контексту;
- провести словообразовательный анализ слова;
- составить к тексту план;
- озаглавить определённые части текста;
- разделить текст на смысловые части и определить их содержание и т.д.

В качестве творческого задания можно предложить ученикам сравнить басню Эзопа «Волк и Ягнёнок» в переводе русского поэта И.А Крылова и басни армянского поэта А.О. Хнкояна. Также можно предложить сделать перевод стихотворений армянских поэтов на русский язык.

Следует отметить, что для того, чтобы ученик смог усвоить лексику и применять ее в речи, ему нужно будет много общаться. Например, ученикам можно предложить следующее задание:

Зарегистрируйтесь в социальной сети (Facebook, VKontakte, Instagram). Обсудите в социальной сети проблему, которая вас интересует: искусство, кино, мода, проблема миграции и т.д. со своими друзьями.

Также детям можно предложить следующее задание, которое связано с подкастингом. Зарегистрироваться на сайте «Вконтакте» (если ранее не были зарегистрированы), зайти в раздел «Подкасты», затем выбрать интересную для себя тему. Например, детский подкастинг «Урубамба» Прослушав подкаст, обсудить с другими учениками данную тему или ответить на заранее подготовленные вопросы учителя.

Следует отметить, что преподаватель может создать отдельную группу в социальной сети «Вконтакте», где может добавлять для учеников различные аудиокниги литературных произведений, видеозаписи уроков, подкасты, тесты, которые также помогут в образовании. В процессе эксперимента была открыта страница под названием «Русский язык для всех» (<https://vk.com/club183273285>).

Кроме того, в целях обучения можно использовать социальную сеть «Instagram». В процессе эксперимента была открыта страница под названием «Русский язык» (@rki_rkn_)

(Рисунок 1), где публикуются полезные материалы для изучения русского языка как неродного.

Среди материалов имеется текст, который читает учитель, видеофрагменты художественных фильмов и аудиозаписи. В Instagram можно устроить конкурс чтецов. Например, запустить челлендж в честь какого-либо русского писателя (жанр интернет-роликов, в которых человек выполняет задание на видеокамеру и размещает в сети, а затем предлагает повторить своему знакомому), ученик на видео прочитает отрывок из известного произведения, а затем будет предлагать сделать подобное своему однокласснику или знакомому.

Обучающимся можно предложить скачать себе на телефон развивающие игры, которые помогут повысить лексический запас. Например, «Слово за слово» - это интеллектуальная игра, цель которой заключается в составлении слов разных частей речи на время. Ученики могут играть как между собой, так и с незнакомыми людьми в сети. Затем игрок может перейти на сайт Грамота.ру (<http://gramota.ru>), если не знает значение какого-либо слова. «Филфорды: найди слова» - интеллектуальная игра, в которой нужно находить слова на игровом поле так, чтобы слова целиком заполнили квадрат. Описание редких слов помогут ученикам расширить кругозор и повысить словарный запас.

На закреплении лексических знаний преподаватель может среди учеников провести языковую игру «Google переводчик». Суть игры заключается в том, что класс сначала делится на три команды. Первой команде даётся известное стихотворение (или басня) на армянском языке, которое изучали во время занятий. Данный текст нужно будет перевести на русский язык и полученный результат передать второй команде. Вторая же команда, не видя перед собой оригинал произведения, должна перевести обратно на армянский. Третья же группа должна отгадать автора и название произведения.

Данная групповая работа может проводиться в целях закрепления и активизации языкового материала, обучения высказываниям на русском языке, а также поможет детям повысить свой словарный запас.